Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Nie niszcz .\* \*\* Dawidowy. Miktam.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na melodię: Nie niszcz. Dawidowy. Do złotej myśli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Al taszchet. Miktam Dawida. O zgromadzenie, czy rzeczywiście mówicie to, co sprawiedliwe? Czy słusznie sądzicie, synowie ludzcy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, pieśń złota Dawidowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: nie zatracaj, Dawidowi, na napis tytułu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na melodię: ”Nie niszcz”. Dawidowy. Miktam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Nie zatracaj..." Miktam Dawidowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na melodię „Al taszchet”. Dawida. Miktam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię „Al taszchet”. Poemat Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: [na melodię] ”Nie zatracaj”; pieśń Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Не зведеш до зітління. Давида в память, коли Саул післав і стеріг його дім щоб його вбити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru na nutę: „Nie zatracaj”. Klejnot Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro milczycie, czyż potraficie mówić o prawości? Czy potraficie, synowie ludzcy, sądzić prostolinijnie? |

1. 1) Nie niszcz l. Nie doprowadzaj do zniszczenia, zob. <x>230 57:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 26:9</x>; <x>230 57:1</x>; <x>230 59:1</x>; <x>230 75:1</x>; <x>290 65:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miktam, zob. <x>230 16:1</x>L. W przyp. tego Psalmu złotą myśl mógłby zawierać w. 12. [↑](#footnote-ref-4)